

MOSESIB AGLANGITA SIVORLINGIT UBVALO

GENESIS,

TAMADJA PIGIARNEK.

KAP. I.

Sillaksûb pingortitauninganik.

- 1 **PIGIARNERME** Gûdib kilaglo nunalo pingortipak.
- 2 Nunalo illênarsimavok sunatakaranelo, itinerublo kollâ tâkpok, Gûdiblo anerningata imaksuit kollangiarpait.
- 3 Gûdelo okarpok: Kaumalerle. Kaumalerpok tagva.
- 4 Gûdelo takovok kaumajok nâ mangmat. Tagva Gûdib kaumajok avikpâ tâktomit.
- 5 Kaumajorlo Gûdib uvlormik taivâ, tâktorlo unnuar-mik taivlugo. Tagva unnungorpok uvlângorlunelo, uvlak sivorlek.
- 6 **Gudelo** okarpok: Aulangitokarle imaksuit akorngane, aviktaujutiksaujomik imaksuit akorngane.
- 7 Tagva Gûdib aulangitok senavâ, imaksuillo aulangitub atânênut avikpait imaksoarnit aulangitub kollânêtunit. Taimailerporlo.
- 8 Aulangitorlo Gûdib kilangmik taivâ. Tagva unnu-ngorpok uvlângorlunelo, uvlub aipanga.
- 9 **Gudelo** okarpok: Imaksuit kilaub atânênut atautsemut katersorlit, ipterilingajok takuksaurkovlugo. Taimailerporlo.
- 10 Ipterilingajorlo Gûdib nunamik taivâ, imaksuit atautsemut katersortut inarbiškoarmik taivlugit. Gûdelo takovok nâ mangmat.
- 11 Gûdelo okarpok: Nunamit nuilerlit iviksukkat, perortullo kingorliksatalît, napârtullo, paungalît, paungalivaktut ingmingne kingorliksatakartunik nuname, ilûnatik ingmikut pitjutilît. Taimaiporlo.
- 12 Nunamillo nuilerput iviksukkat perortullo kingorlik-satalît, ilûnatik ingmikut pitjutilît, napârtullo paungalivaktut ingmingne kingorliksatakartunik, ilûnatik ingmiknt pitjutilît. Gûdelo takovok nâ mangmat.

13 Tagva unnungorpok uvlângorlunelo, uvluk pingajuak.

14 **Gudelo** okarpok: Kilangme aulangitome kaumakutekarle, uvlormiglo unnuarmiglo aviktitsijuksanik nelliunernullo uvlunullo, járínullo nellunaikutaksaujunik.

15 Kaumakutiksauvut kilangme aulangitome, nunamik kaumairkovlugit. Taimailerporlo.

16 Gúdiblo kaumakutsoâk magguk senavak, kaumakut angipersak attanotijuksak uvlormut, kaumakullo mikkinersak attanotijuksak unnuarmut, uvloritjallo (senavait).

17 Gúdiblo kilangmut aulangitomot illivait, kaumairkovlugit nunamik.

18 Attanoterkovlugillo uvlormut unnuarmullo, aviktiterkovlugillo kaumajomiglo tâktomiglo. Gúdelo takovok nâangmat.

19 Tagva unnungorpok uvlângorlunelo, uvlut sittamangat.

20 **Gudelo** okarpok: Imak aulaviole ômajunut tarnelingnut aulajunut, tingmitjallo tingilit nuname kilaub aulangitub atâne.

21 Gúdiblo pingortipait imaksiutit angijut, ômajullo tarnilît tamaita aulajut, imab aulavigijingit, tamaita ingmikut pitjutilît, tingmitjallo esarolît tamaita, tamaita ingmikut pitjutilît. Gúdelo takovok nâangmat.

22 Gúdiblo saimauerpait okarlunelo: Kinguvâktâkattarluse unuksivalliatitse, imarbiksûb imanga nâavluglo, tingmitjallo unuksivallialit nuname.

23 **Tagva** unnungorpok uvlângorlunelo, uvlut tellimangat.

24 Gúdelo okarpok: Nunamit pingorlit ômajut tarnilît, ilûnatik ingmikut pitjutilît: nergjutit pâmgortullo ômajullo nunaksiutit, ilûnatik ingmikut pitjutilît. Taimailerporlo.

25 Gúdiblo pingortipait ômajut nunaksiutit, tamaita ingmikut pitjutilît, nergjutillo ingmikut pitjutilît, tamaitalo pâmgortut ivjome ingmikut pitjutilît. Gúdelo takovok nâangmat.

26 Gúdelo okarpok: Inuliorta adsilivluta, uvaptitutituksanik, attaniojuksanik mingeritjanut imarbingmêtnut, tingmitjanullo kilaub attânêtnut, nergjutinullo, nunamullo ilûnânut, pâmgortunullo tamainut, aulajunut nuname.

27 Gúdiblo inuk pingortipâ, ingminik adsilivlune, Gúde adsilivlugo pingortipâ, angullo arnarlo pingortipak.

28 Gúdiblo saimauerpak okautivlugiglo: Kinguvâktâkatartlutik unuksivallialeritik, nuna nâavluglo attanotivigivlugolo: nâlegauleritiglo mingeritjanut imânêtnut, tingmit-

janullo kilaub atânêtunut, ômajunullo tamainut aulajunut nuname.

29 **Gudelo** okarpok: Ahâk, illiptingnut tunivakka perortut kingorliksatalît tamaita nunaksoarme ilûnâne, napârtullo tamaita paungalivaktut kingorliksatakartunik, tamakkoa nerkiksarinipatik.

30 Omajunullo nunaksiutitut tamainut, tingmitjanullo tamainut kilaub atânêtunut, ômajunullo tamainut nuname aulajunut tarnelingnut, perortut tungujoktat tunivakka, nerkiksarijaurkovlugit taipkonunga. Taimailerporlo.

31 Gûdiblo pingortitane tamaita ullernaigigamigit, takovok nâmadlarmatta. Tagva unnungorpok uvlângorlunelo, uvlut sixingat.

KAP. II.

Sabbatemik, perorsêvingmiglo Êdeneme, nularêngnerublo pingortitauninganik.

1 **INNERPUT** tagva kilaglo nunalo kattigmajoksoakotilingillo tamaitaksuit.

2 Uvlullo seveningane Gûdib sôrairpait sullinine pijane. Uvlullo seveningane merngoerserpok sullinermunit tamainit pijaminit.

3 Gûdiblo uvlut seveningat saimanartipâ ivsornaitilâlo, tamattomane merngoerserame sullinermunit tamainit pijaminit pingortitsivlune.

4 **Tamadja** kilaublo nunablo pingortitauningak, pingortitaungmannik taipsothane, Gûdib NâleKab nunalo kilaglo senangmagik.

5 Naternablo ukpigangit sunatuinait nunamêlungilat sulle, naternablo perortungit sunatuinait perorsimangilat sulle. Gûde Nâlegak sillaluktitsingimat sulle nuname, inukangimallo sulle perorsêvilerijuksamik.

6 Kissiane pujorak kangattarpok nunamit, kausertiluglo nunab kânga ilûnât.

7 Gûdelo Nâlegak ivjomit, nunab ilanganit, inuliorpok, supporlugolo anernermik ômanartomik kingâkikkut. Taimaglo inuk tarnelingorpok ômajomik.

8 **Gudelo** Nâlegak perorsêviliorpok Edeneme kangilerme, tagvungalo illivâ inuk senajane.

9 Gûdiblo NâleKab nuitipait nunamit napârtut sunatuinait takorannertut nerkiksarsivigijominartut, amma napârtok

ômanartok perorsêviub kerkane, napârtorlo illisimanartok ajungitomik ajortomiglo.

10 Kôksoarlo kôkpok Edenemit, perorsêvik kausertilugo, tagvangallo avigame, avalerkokarpok sittamanik.

11 Kôb sivorliub attinga Pison: tâмна Havilab nunangata ilûnane avatâgut kôkpok. Tagvane goldekarpok.

12 Nunablo tâpsoma goldinga pivianartôvok; amna kutsok tippitsiariktok tagvane nagvartaugivok alligorlo tungujuangajok.

13 Kôb aipangata attinga Gihon; tâмна Kussib nunangata ilûnane avatâgut kôkpok.

14 Kôt pingajuata attinga Hidêkele; tâмна Assiriab kiglingagut kôkpok. Kôllo sittamangat tagva Farat.

15 Gûdiblo Nâlekab inuk tiguvâ, perorsêvingmut Edenemêtomut illivlugo, senarkovlugo udjertorkovlugo tâpsominga.

16 Gûdiblo Nâlekab inuk perkovâ okautivlugo: Napâr-tunit perorsêvingmêtunit tamainit nerkiksarsiniarpotit,

17 Kissiane napârtomit ajungitomiglo ajortomiglo illisimanartomit nerkiksarsitailigit; uvlut nelliane ômangat nerri-guvit, tokodlarniarpotit.

18 **Gudelo** Nâlegak okarpok: Nâmangilak, inuk kissimetôngmat, ikajortiksalioromavara aipaksanganik.

19 Gûdib Nâlekab ivjomit sakkertinamigit ômajut tamaita naternamêtut, tingmitjallo tamaita kilaub atânêtut, pitipait inungmut, nautsertoromavlune, kanok tainiarmangâgit; kanorlo inub ômajut tarnelît tamaita tainiarmagit, tagva attiksangit.

20 Inublo attekartipait nergjutit tamaita tingmitjallo tamaita kilaub attânêtut, ômajullo tamaita naternamêtut, kissiane inuk ikajortiksarsingilak aipaksanganik.

21 Tagva Gûdib Nâlekab inuk sinidlaripâ, siniktilugolo tullimângita ilangat tiguvâ, inninga illijivigivlugo uviningmik.

22 Gûdiblo Nâlekab tullimâk inungmit tigujane arnaliorpâ, âlâlo tâpsomunga.

23 Tagva inuk okarpok: Atso illâ, saunek saunima illanga, uviniglo uviningma illanga. Angutib aipanganik taijak-sauvok una; angumit tigujaugame.

24 Tamanna pivlugo angutib atâtane anânanelo kema-ngniarpak, nuliane ungagivlugo, tâpkoalo magguk uvinio-niarpuk atautsemik.

25 Tamarmiglo ussingavuk, Adamelo nuliangalo, kangu-sugatiglo.

KAP. III.

Inûk kattakpuk ajortomut, pidlartauvuk, angerviovuk Gûdemut.

1 **KUGLUGIARLE** pingitserternersauvok ômajunit taimait naternamêtunit, Gûdib Nâlekab senajanginit, okarporlo arnamut: Gûde okamarigalloarkâ napârtut perorsêvingmêtut nellianit nerkiksarsiniangilatik ?

2 Arnab tagva kuglugiak okautivâ: Napârtut perorsêvingmêtut paunganginik nerrivakpoguk,

3 Kissiane napârtub perorsêviub kerkanêtub paungangit pivlugit Gûde okarpok: Nerkiksarsivigijaksaringilatik aktor-nagolônêt, tokolerkonatik.

4 Tagva kuglugiak arnamut okarpok: Tokolerniangimariipotik illa:

5 Gûde nelungilak, uvlut nelliane nerriguptik ômangat, ijitik uititauniarmatta, Gûdetullo ilerniaraptik, ajungitomiglo ajortomiglo illisimavlutik.

6 Arnab napârtok takonârpâ nerkiksarsivigijominartok takorannertorlo, napârtok pijominartok, illisimanarmat; tigusivorlo paungangita ilanganik nerrivlunelo, ilangallo uiminut tunivâ, tâmnalo nerrigivok.

7 Uititaulerput tagva tamarmik ijingit, mallugosulerpuglo ussingagamik; merksorlutiglo faigeliksab millukattanginik sailitaliorpuk.

8 **Gûdiblo** Nâlekab nippinga tussarpâk perorsêvingme arvertarmat uvlok niglalertilugo. Tagva Adame nuliangalo Gûdib Nâlekab kênanganit ijeriartorpuk napârtut perorsêvingmêtut akornannut.

9 Gûdiblo Nâlekab Adame kairkovâ okautivlugo: Nanêkêt ?

10 Okarporlo: Nippît tussarapko perorsêvingme sivôravunga, ussingagamalo ijeriartorpunga.

11 Okarporlo: Kia okautivâtît ussingagavit ? Napârtomit illingnut nerkiksarsivior-kongitamnit nerrivêt ?

12 Adamelo okarpok: Arnab uvamnû aiparijaurkojavit tunidjivigimanga napârtomit, nerrivunga.

13 Tagva Gûdib Nâlekab arnak okautivâ: Sôk, taimai-liorkêt ? Arnarle okarpok: Kuglugiab taimak uiveringmanga, nerrivunga.

14 Tagva Gûdib Nâlekab kuglugiak okautivâ: Taimai-lioravit, ôminarsilualerit nergjutinit taimait ômajunillo

naternamêtunit tamainit. Pâmgorit ivjotômavlutit uvluk-satit tamaita nâvlugit.

15 Akkerartortigêktitsomavapse igvillo arnarlo, kingu-vâksat kinguvângalo; tâpsoma niakut tullidlaromârpâ igville kingmingagut kêjomârpâ.

16 Arnamullo okarpok: Anernartomik ikpigititsomârpagit singailerangavit, âniadlarlutillo ernisugomârpotit, uillo kajungerijomârpâ, tâmnale nâlegaujomârpok illingnut.

17 Adamemullo okarpok: Nuliavit nippinga nâlegangne, nerrivlutillo napârtomit perkojijutigijamnit, okarlunga: ôman-gat nerrijuksaungilatit; tagva nuna ôminarsile pivlutit, siorniorlutit inôgutiksarsiorvigijaksarivat uvluksatit nâvlugit.

18 Ukpiganik kakkilautilingnik perornerdluktuniglo kak-kilautilingnik nuititsijomârpok illingnut, perortullo naterna-mêtut nerrijaksarivatit.

19 Kênait kitjijârtulugo nerkiksarnik nerrijomârpotit, nunamut utterviksat tikkidlugo, tagvangat tigujaumagavit; ivjôvotit ivjungortuksaungmivlutillo kingumut.

20 Adamiblo nuliane Evamik atserarpâ, inôjut ilûnama-tsiatik anânagingmatsuk.

21 Gûdiblo NâleKab Adamelo nuliangalo annorâliorpak amivinernik atitilugiglo makkoninga.

22 Gûdelo Nâlegak okarpok: 'Takovase, Adame uvaptitun-iltok, ajungitomiglo ajortomiglo illisimajok. Mânale issak-tailijaule, tigusivlune napârtomit ômanartomit nerrivlunelo inôlerlunelo soraijuitomik:

23 Tagva Gûdib NâleKab aulartipâ perorsêvingmit Ede-nemit, nuna senavigivlugo perkovlugo, tagvangat tigujaumangmat.

24 Annitipâlo inuk, perorsêviublo Edenib kangianut Kêrubit pitipait saviksoalijartut keblâlâjunik, aulajalerangata, udjertortuksat apkomik napârtomut ômanartomut.

AGLAIT IVSORNAITUT GENESIS EXODUSELO

TAMADJA

SILLAKSUB PINGORTITAUNINGA
ISRAELEKULLO AULARTITAUNINGAT
EGIPIENEMIT

Eskimo: Labrador
1925 Gen. Exod.
BFBS (Perrett)
hukukut (Eskimo)

LONDON

BRITISH AND FOREIGN BIBLE SOCIETY

1925

GENESIS AND EXODUS IN ESKIMO

(LABRADOR DIALECT)

PRINTED IN GREAT BRITAIN